



Lexique de traduction

Donjons & Dragons (BECMI)



A. Termes de jeu

NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
ability score	caractéristique	
alignment (AL)	alignement (AL)	
armor class (AC)	classe d'armure (CA)	
artillerist	artilleur	
backstabbing	attaque dans le dos	
bailiff	bailli	
basic force rating (BFR)	indice de force de base (IFB)	indice de base de la force (IBF)
battle rating (BR)	indice de bataille (IB)	
caller	médiateur	porte-parole
castellan	gouverneur	
chamberlain	chambellan	
chaotic	chaotique	
chaplain	chapelain	
Charisma (Cha)	Charisme (Ch)	Charisme (Cha)
clan	clan	
clan relic	relique de clan	
clanmaster	maître du clan	
climb walls	escalade	
coin (cn)	pièce d'or (po) (unité d'encombrement)	
confidence level	niveau de confiance	
confidence check	vérification de confiance	contrôle de confiance
Constitution (Con)	Constitution (Co)	Constitution (Con)
copper pieces (cp)	pièces de cuivre (cp)	
cover	couverture	
crucible of black flame	creuset à la flamme noire	
d (type of dice)	d (type de dé)	
damage (D)	dégâts (Dg)	
Dexterity (Dex)	Dextérité (Dx)	Dextérité (Dex)
disarm	désarmer	désarmement
dominion	domaine	
dragon breath	souffle de dragon	
dungeon master (DM)	maître du donjon (MD)	
duration	durée	
dwarven lens	lentille des nains	
dynast	dynaste	
effect	effet	

electrum pieces (ep)	pièces d'électrum (pe)	
engineer	ingénieur	
equerry	palefrenier	
evasion	évasion	évitement
experience points (XP)	points d'expérience (XP)	points d'expérience (PX)
field list	lice en champ clos	concours en champ clos
fighting withdrawal	retraite en combat/en combattant	repli défensif
find traps	détection des pièges	
followers	suivants	partisans
forge of power	forge de pouvoir	
gold pieces (gp)	pièces d'or (po)	
guard captain	capitaine de la garde	
haymaker	coup « dévastateur »	uppercut magistral
hear noise	perception des bruits	perception auditive
herald	héraut	
(epic) hero	héros (épique)	
hide in shadows	dissimulation dans l'ombre	
hit dice (HD)	dés de vie (DV)	
hit points (hp)	points de vie (pv)	
hit roll	jet pour toucher	
infravision	infravision	
instant pin	immobilisation instantanée	plaquage instantané
Intelligence (Int)	Intelligence (In)	Intelligence (Int)
joust	joute	
keeper	gardien	
knockout	inconscience	K.-O.
lady-in-waiting	dame de compagnie	
lair	repaire	
lawful	loyal	
liege	suzerain	
lightship	vaisseau de lumière	
list	lice	
magic wand	bâtonnet magique	baguette magique
magist	magiste	
magistrate (chief, normal)	magistrat (en chef, normal)	magistrat (principal, normal)
mapper	cartographe	
marshal	maréchal	marshal
matron	chaperon	
mercy	miséricorde	clémence
missile fire	tir de projectiles	
missile fire device	arme de jet projetée	arme à projectiles
missile weapon		arme à distance
morale (ML)	moral (Mo)	
move silently	déplacement silencieux	
movement speed (MV)	déplacement (DE)	
multiverse	multiverse	multivers
neutral	neutre	
non-player character (NPC)	personnage non joueur (PNJ)	
number appearing (NA)	nombre rencontré (NR)	
number of attacks (#AT)	nombre d'attaques (AT)	
oil of darkness	huile de ténèbres	
oil of moonlight	huile de lune	
oil of sunlight	huile de soleil	
open locks	crochetage des serrures	
paragon	parangon	
parry	parade	
pick pockets	pick-pocket	vol à la tire

platinum pieces (pp)	pièces de platine (pp)	
player character (PC)	personnage joueur (PJ)	
poison or death ray	poison ou rayon mortel	
polymath	polymathe	
prime requisite	caractéristique principale	
provost	prévôt	
punching	boxe	
pursuit	poursuite	
range	portée	
reeve	intendant	
remove traps	désamorçage des pièges	
retainers	suivants	
retreat	retraite	
round	round	
sage	sage	
saving throw (class & level)	jet de protection (JP) (classe et niveau)	
seneschal	sénéchal	
sheriff	shériff	shérif
silver pieces (sp)	pièces d'argent (pa)	
smash	écrasement	coup écrasant
special abilities	facultés spéciales	
spell book	livre de sorts (grimoire)	
spells, rod or magic staff	Sort, bâton ou baguette	sceptre, bâton et sorts
squire	écuyer	
steward	maître d'hôtel	régisseur
Strength (Str)	Force (Fo)	Force (For)
striking	frapper	pugilat
stronghold	forteresse, place forte	
theocracy	théocratie	
thrown weapon	arme de jet lancée	arme de jet
tree of life	arbre de vie	
troop class	classe de troupes	classe des troupes
turn	tour	
turn to stone or paralysis	pétrification ou paralysie	
turn undead	vade retro	répulsion des morts-vivants (<i>vade retro</i>)
unarmed combat	combat à mains nues	
wandering monster	monstre errant	
warden	gardien	
web of shadows	toile des ombres	
Wisdom (Wis)	Sagesse (Sa)	Sagesse (Sag)
wormhole	trou-de-ver	trou de ver
wrestling	lutter	lutte
wrestling rating (WR)	capacité de lutteur (CL)	score de lutte (SL)

B. Classes et titres

NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
cleric (C)	clerc (CL)	clerc (C)
acolyte	acolyte	
adept	adepte	
priest (priestess)	prêtre (prêtresse)	
vicar	abbé	
curate	vicaire	
elder	curé	
bishop	évêque	
lama	archevêque	
patriarch	patriarche	
druid	druide	
dwarf (D)	nain (NN)	nain (N)
elf (E)	elfe (E)	
fighter (F)	guerrier (G)	
veteran	vétéran	
warrior	guerrier (guerrière)	
swordmaster	maître d'armes	
hero	champion	héros
swashbuckler	héros	spadassin
myrmidon	myrmidon	
champion	superhéros	champion
superhero	chevalier	super-héros
lord	seigneur	
avenger	vengeur	
knight	chevalier	
paladin	paladin	
halfling (H)	petites-gens (PG), petite-gens	petites-gens (PG), petite-personne
sheriff	constable	shérif
magic-user (M)	magicien (M)	
medium	apprenti-sorcier	médium
seer	devin	
conjurer	invocateur	
magicien	thaumaturge	magicien
enchanter	magicien	enchanteur
warlock	enchanteur	thaumaturge
sorcerer	nécromancien	sorcier
necromancer	sorcier	nécromancien
wizard	mage	
magus	magus	
normal man (NM)	homme normal (HN)	
thief (T)	voleur (V)	
apprentice	apprenti	apprenti voleur
footpad	ped feutre	
robber	brigand	
burglar	vide-gousset	cambricoleur
cutpurse	monte-en-l'air	tire-laine
sharp	cambricoleur	monte-en-l'air
pilferer	escroc	
thief	voleur	
rogue	forban	

C. Équipement

NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
backpack	sac à dos	
flask of oil	gourde/bouteille d'huile	flasque d'huile
grappling hook	grappin	
holy symbol	symbole sacré	
holy water	eau bénite	
iron rations	rations de fer	
lantern	lanterne	
mirror	miroir	
pole	perche	
sack	sac	
spikes	taquets	pitons
stake	taquet de bois	pieu
standard rations	rations standard	
thieves' tools	outils de voleur	
tinder box	briquet à amadou	
torch	torche	
waterskin	outre à eau	
wineskin	outre à vin	
wolfsbane	aconit	



D. Moyens de transport

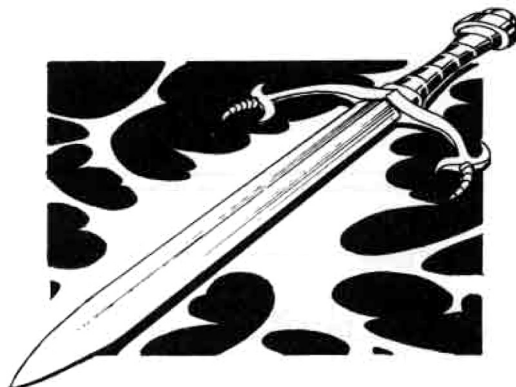
NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
camel	chameau	
cart (2 wheels)	chariot (2 roues)	charrette (2 roues)
draft horse	cheval de trait	
riding horse	cheval de selle	
war horse	cheval de guerre	
mule	mule	
saddle and bridle	selle et rênes	
saddle bags	sacoques	sacoques de selle
wagon (4 wheels)	chariot (4 roues)	
boat, river	barge	
boat, sailing	voilier	caboteur
canoe	canoë	
galley, large	galère, grande	
galley, small	galère, petite	
galley, war	galère de guerre	
lifeboat, ship's	chaloupe	
longship	drakkar	
raft	radeau	
sailing ship, large	navire à voiles, grand	voilier, grand
sailing ship, small	navire à voiles, petit	voilier, petit
troop transport	transport de troupes	

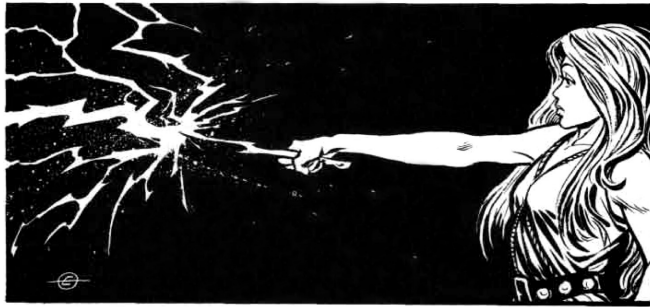
E. Armes

NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
arrow	flèche	
bastard sword	épée bâtarde	
battle axe	hache de bataille	
blackjack	matraque	
blowgun	sarbacane	
bola	bolas	
catapult	catapulte	
club	massue	gourdin
crossbow	arbalète	
dagger	dague	
hand axe	hache de jet	hachette
heavy crossbow	arbalète lourde	
javelin	javelot	
lance	lance de cavalier	
long bow	arc long	
mace	masse d'armes	
net	filet	
pole arm	arme d'hast	
quarrel	carreau	
short bow	arc court	
short sword	épée courte	
sling	fronde	
sling stone	pierre	
spear	épieu	
staff	bâton	
sword	épée	
trident	trident	
two-handed sword	épée à deux mains (espadon)	
war hammer	marteau de guerre	
whip	fouet	

F. Armures

NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
banded mail	harnois	armure à bandes
barding	caparaçon	barde
chain mail armor	cotte de mailles (haubert)	
leather armor	armure de cuir	
plate mail armor	armure de plates	
scale mail	lorica	armure d'écailles
shield	bouclier	





G. Objets magiques

NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
amulet vs. crystal ball and ESP	amulette contre les boules de cristal et l'ESP	
bag of devouring	sac dévoreur	
bag of holding	sac de contenance	
boots of levitation	bottes de lévitation	
boots of speed	bottes de rapidité	
boots of traveling and leaping	bottes de sept lieues	
bowl of commanding water elementals	jatte de contrôle des élémentaux de l'eau	bol de contrôle des élémentaires de l'eau
brazier of commanding fire elementals	brasier de contrôle des élémentaux de feu	brasero de contrôle des élémentaires du feu
broom of flying	balai volant	
ensor of controlling air elementals	encensoir de contrôle des élémentaux de l'air	encensoir de contrôle des élémentaires de l'air
crystal ball	boule de cristal	
crystal ball with clairaudience	boule de cristal avec clairaudience	
crystal ball with ESP	boule de cristal avec ESP	
displacer cloak	cape éclipse	
drums of panic	tambours de panique	
efreeti bottle	bouteille d'éfrit	
elven boots	bottes elfiques	
elven cloak	cape elfique	
flying carpet	tapis volant	
gauntlets of ogre power	gantelets de force d'ogre	
girdle of giant strength	ceinture de force de géant	
helm of alignment changing	heaume de changement de moralité	heaume de changement d'alignement
helm of reading	heaume de lecture des langues et de la magie	
helm of telepathy	heaume de télépathie	
helm of teleportation	heaume de téléportation	
horn of blasting	trompe de destruction	
medallion of ESP	médaille d'ESP	
mirror of life trapping	miroir piègeur	
potion of animal control	potion de contrôle des animaux	
potion of clairaudience	potion de clairaudience	
potion of clairvoyance	potion de clairvoyance	
potion of delusion	potion de tromperie	
potion of diminution	potion de diminution	
potion of dragon control	potion de contrôle de dragons	potion de contrôle des dragons
potion of ESP	potion d'ESP	
potion of fire resistance	potion de résistance au feu	
potion of flying	potion de vol	
potion of gaseous form	potion de forme gazeuse	
potion of giant control	potion de contrôle de géants	potion de contrôle des géants
potion of giant strength	potion de force de géant	
potion of growth	potion de croissance	
potion of healing	potion de guérison	
potion of heroism	potion d'héroïsme	

potion of human control	potion de contrôle d'humains	potion de contrôle des humains
potion of invisibility	potion d'invisibilité	
potion of invulnerability	potion d'invulnérabilité	
potion of levitation	potion de lévitation	
potion of longevity	potion de longévité	
potion of plant control	potion de contrôle des plantes	
potion of poison	potion de poison	
potion of polymorph self	potion d'autométamorphose	potion de métamorphose
potion of speed	potion de rapidité	
potion of treasure finding	potion de détection des trésors	
potion of undead control	potion de contrôle de morts-vivants	potion de contrôle des morts-vivants
ring of animal control	anneau de contrôle d'animaux	anneau de contrôle des animaux
ring of delusion	anneau de tromperie	
ring of djinni summoning	anneau d'invocation de djinn	
ring of fire resistance	anneau de résistance au feu	
ring of human control	anneau de contrôle d'humain	anneau de contrôle des humains
ring of invisibility	anneau d'invisibilité	
ring of plant control	anneau de contrôle des plantes	
ring of protection +1	anneau de protection +1	
ring of protection + 1, 5' radius	anneau de protection +1 sur 2 m	anneau de protection +1, rayon de 1,5 m
ring of regeneration	anneau de régénération	
ring of spell storing	anneau d'accumulation de sorts	anneau de sorts
ring of spell turning	anneau de retour de sorts	anneau de renvoi des sorts
ring of telekinesis	anneau de télékinésie	
ring of water walking	anneau de marche des ondes	anneau de marche sur l'eau
ring of weakness	anneau de faiblesse	
ring of wishes	anneau de souhaits	
ring of x-ray vision	anneau de rayons X	
rod	bâtonnet	sceptre
rod of cancellation	bâtonnet d'annulation	sceptre d'annulation
rope of climbing	corde d'escalade	
scarab of protection	broche de protection	
snake staff	bâton serpent	
staff	bâton	
staff of commanding	bâton de domination	bâton de commandement
staff of healing	bâton de guérison	
staff of power	bâton de puissance	
staff of striking	bâton de contrecoup	
staff of withering	bâton de flétrissement	
staff of wizardry	bâton de mage	bâton du mage
stone of controlling earth elementals	Pierre de contrôle des élémentaux de terre	Pierre de contrôle des élémentaires de la terre
wand	baguette	
wand of cold	bâtonnet de glace	baguette de glace
wand of enemy detection	baguette de détection de l'ennemi	
wand of fear	bâtonnet d'effroi	baguette d'effroi
wand of fire balls	bâtonnet de boules de feu	baguette de boules de feu
wand of illusion	bâtonnet d'illusion	baguette d'illusion
wand of lightning bolts	bâtonnet de foudre	baguette de foudre
wand of magic detection	baguette de détection de la magie	
wand of metal detection	bâtonnet de détection des métaux	baguette de détection des métaux
wand of negation	bâtonnet de négation	baguette de négation
wand of paralyzation	baguette de paralysie	
wand of polymorph	bâtonnet de métamorphose	baguette de métamorphose
wand of secret door detection	bâtonnet de détection des passages secrets	baguette de détection des portes secrètes
wand of trap detection	bâtonnet de détection des pièges	baguette de détection des pièges



H. Sorts de magicien

NIVEAU	NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DDD
1	charm person	charme-personnes	charme-personne
1	detect magic	détection de la magie	
1	floating disc	disque flottant	
1	hold portal	fermeture	
1	light* (darkness)	lumière* (ténèbres)	
1	magic missile	projectile magique	
1	protection from evil	protection contre le mal	
1	read languages	lecture des langues	
1	read magic	lecture de la magie	
1	shield	bouclier	
1	sleep	sommeil	
1	ventriloquism	ventriloquie	
2	continual light* (continual darkness)	lumière éternelle* (ténèbres éternelles)	
2	detect evil	détection du mal	
2	detect invisible	détection de l'invisible	
2	ESP* (mindmask)	ESP* (impénétrabilité)	
2	invisibility	invisibilité	
2	knock	ouverture	
2	levitate	lévitation	
2	locate object	localisation d'objets	localisation d'un objet
2	mirror image	image miroir	
2	phantasmal force	forces fantasmagoriques	force fantasmagorique
2	web	toile d'araignée	
2	wizard lock	verrou magique	
3	clairvoyance	clairvoyance	
3	dispel magic	dissipation de la magie	
3	fire ball	boule de feu	
3	fly	vol	
3	haste* (slow)	rapidité* (ralentissement)	hâte* (lenteur)
3	hold person* (free person)	paralysie* (contre-paralysie)	immobilisation des personnes* (liberté de mouvement)
3	infravision	infravision	
3	invisibility 10' radius	invisibilité sur 3 m	
3	lightning bolt	foudre	éclair
3	protection from evil 10' radius	protection contre le mal sur 3 m	
3	protection from normal missiles	protection contre les projectiles normaux	
3	water breathing	respiration aquatique	
4	charm monster	charme-monstre	
4	confusion	confusion	
4	dimension door	porte dimensionnelle	

4	growth of plants* (shrink plants)	embroussaillement* (débourssaillement)	
4	hallucinatory terrain	terrain hallucinatoire	
4	ice storm/wall	mur/tempête de glace	tempête/mur de glace
4	massmorph	phytomorphose	transformation de masse
4	polymorph other(s)	allométamorphose	métamorphose d'autrui
4	polymorph self	autométamorphose	métamorphose
4	remove curse* (curse)	désenvoûtement* (envoûtement)	
4	wall of fire	mur de feu	
4	wizard eye	œil de magicien	
5	animate dead	nécro-animation	animation des morts
5	cloudkill	nuage léthal	nuage léthal
5	conjure elemental	invocation d'élémental	invocation d'un élémentaire
5	contact outer plane	contact des plans extérieurs	contact d'un plan extérieur
5	dissolve* (harden)	dissolution* (durcissement)	
5	feeblemind	débilité mentale	
5	hold monster* (free monster)	paralyse des monstres* (contre-paralyse des monstres)	immobilisation des monstres* (libération des monstres)
5	magic jar	métempsychose	réceptacle magique
5	pass-wall	passé-muraille	
5	telekinesis	télékinésie	
5	teleport	téléportation	
5	wall of stone	mur de roc	mur de pierre
6	anti-magic shell	bulle anti-magique	coquille anti-magique
6	death spell	incantation mortelle	
6	disintegrate	désintégration	
6	geas* (remove geas)	quête magique* (accomplissement magique)	quête magique* (annulation d'une quête)
6	invisible stalker	chasseur invisible	traqueur invisible
6	lower water	abaissement des eaux	
6	move earth	glissement de terrain	
6	projected image	holographie	projection de l'image
6	reincarnation	réincarnation	
6	stone to flesh* (flesh to stone)	transmutation de pierre en chair* (transmutation de la chair en pierre)	transmutation de la pierre en chair* (transmutation de la chair en pierre)
6	wall of iron	mur de fer	
6	weather control	contrôle du temps	contrôle du climat
7	charm plant	charme-plantes	
7	create normal monsters	création de monstres normaux	
7	delayed blast fire ball	boule de feu à retardement	
7	lore	mythomancie	mythes et légendes
7	magic door* (magic lock)	porte magique* (verrou suprême)	
7	mass invisibility* (appear)	invisibilité de masse* (apparition)	
7	power word stun	mot de pouvoir, étourdissement	
7	reverse gravity	inversion de la gravité	gravité inversée
7	statue	statue	
7	summon object	invocation d'objets	invocation d'un objet
7	sword	épée	
7	teleport any object	téléportation d'objets	téléportation d'un objet
8	clone		clone
8	create magical monsters		création de monstres magiques
8	dance	danse	
8	explosive cloud	nuage explosif	
8	force field		champ de force
8	mass charm* (remove charm)	charme-masses (annulation de charme)	charme de masse* (annulation de charme)
8	mind barrier* (open mind)	barrière mentale* (esprit ouvert)	
8	permanence	permanence	
8	polymorph any object	transformation d'objets	

8	power word blind	mot de pouvoir, cécité	
8	symbol	symbole	
8	travel		voyage
9	contingency		contingence
9	create any monster		création de monstres
9	gate* (close gate)	seuil* (fermeture d'un seuil)	portail* (fermeture d'un portail)
9	heal		guérison
9	immunity		immunité
9	maze	labyrinthe	
9	meteor swarm	nuée de météores	
9	power word kill	mot de pouvoir, mort	
9	prismatic wall		mur prismatique
9	shapechange	(hétéromorphisme)	changement de forme
9	timestop		arrêt du temps
9	wish		souhait



I. Sorts de clerc

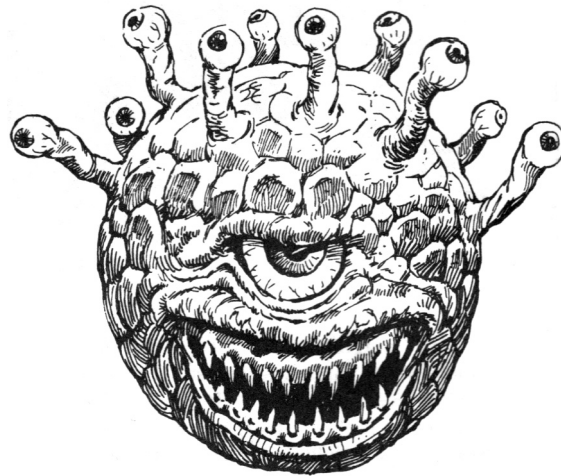
NIVEAU	NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DDD
1	cure light wounds* (cause light wounds)	soins mineurs* (blessures mineures)	
1	detect evil	détection du mal	
1	detect magic	détection de la magie	
1	light* (darkness)	lumière* (ténèbres)	
1	protection from evil	protection contre le mal	
1	purify food and water	purification de l'eau et des aliments	
1	remove fear* (cause fear)	apaisement* (épouvante)	
1	resist cold	résistance au froid	
2	bless* (blight)	bénédiction* (malédiction)	bénédiction* (imprécation)
2	find traps	détection des pièges	
2	hold person* (free person)	paralysie* (contre-paralysie)	immobilisation des personnes* (liberté de mouvement)
2	know alignment* (confuse alignment)	perception des alignements* (confusion des alignements)	perception de l'alignement* (confusion des alignements)
2	resist fire	résistance au feu	
2	silence 15' radius	silence sur 5 m	
2	snake charm	charme-serpents	
2	speak with animals	langage animal	langage des animaux
3	continual light* (continual darkness)	lumière éternelle* (ténèbres éternelles)	
3	cure blindness	guérison de la cécité	
3	cure disease* (cause disease)	guérison des maladies* (contamination)	

3	growth of animals	croissance animale	
3	locate object	Localisation d'objets	localisation d'un objet
3	remove curse* (curse)	désenvoûtement* (envoûtement)	
3	speak with the dead	nécromancie	
3	striking	contrecoup	
4	animate dead	nécro-animation	animation des morts
4	create water	aquagenèse	création d'eau
4	cure serious wounds* (cause serious wounds)	soins majeurs* (blessure majeure)	
4	dispel magic	dissipation de la magie	
4	neutralize poison* (create poison)	contre-poison* (empoisonnement)	neutralisation du poison* (empoisonnement)
4	protection from evil 10' radius	protection contre le mal sur 3 m	
4	speak with plants	langage des plantes	
4	sticks to snakes	bâtons à serpents	bâtons en serpents
5	commune	communion	
5	create food	manne	
5	dispel evil	dissipation du mal	
5	insect plague	fléau d'insectes	
5	quest* (remove quest)	quête religieuse* (accomplissement religieux)	quête religieuse* (annulation d'une quête)
5	raise dead* (finger of death)	rappel à la vie* (destruction de la vie)	rappel à la vie* (doigt de mort)
5	cure critical wounds* (cause critical wounds)	soin ultime (blessure ultime)	soins ultimes (blessure ultime)
5	truesight	vision réelle	vision véritable
6	aerial servant	serviteur aérien	
6	animate objects	animation des objets	
6	barrier* (remove barrier)	barrière* (détruire une barrière)	barrière* (destruction d'une barrière)
6	create normal animals	création d'animaux normaux	
6	cureall	guérison totale	
6	find the path	orientation	
6	speak with monsters* (babble)	langage des monstres* (babillage)	langage des monstres* (baragouin)
6	word of recall	rappel	
7	earthquake	tremblement de terre	
7	holy word	parole sacrée	
7	raise dead fully* (obliterate)	rappel ultime de la vie* (destruction ultime de la vie)	résurrection* (anéantissement)
7	restore* (life drain)	restauration* (perte d'énergie)	restauration* (absorption d'énergie)
7	survival		survie
7	travel		voyage
7	wish		souhait
7	wizardry		sorcellerie



J. Sorts de druide

NIVEAU	NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DDD
1	detect danger		détection du danger
1	faerie fire	aura féérique	lueur féérique
1	locate	localisation	
1	predict weather	prévision du temps	prévision du climat
2	heat metal		métal brûlant
2	obscure	Obscurcissement	
2	produce fire	flamme	
2	warp wood	distorsion du bois	
3	call lightning	invocation de la foudre	appel de la foudre
3	hold animal	paralyse animale	immobilisation des animaux
3	protection from poison		protection contre le poison
3	water breathing	respiration aquatique	
4	control temperature 10' radius	contrôle de la température sur 3 m	
4	plant door	porte végétale	
4	protection from lightning	protection contre la foudre	
4	summon animals		invocation d'animaux
5	anti-plant shell	bouclier anti-plantes	coquille anti-plantes
5	control winds	contrôle des vents	
5	dissolve* (harden)		dissolution* (durcissement)
5	pass plant	passe-plantes	
6	anti-animal shell	bouclier anti-animal	coquille anti-animaux
6	summon weather	invocation du temps	invocation du climat
6	transport through plants	transit végétal	transport par les plantes
6	turn wood		répulsion du bois
7	creeping doom	mort rampante	fatalité rampante
7	metal to wood	transmutation du métal en bois	
7	summon elemental		convocation d'un élémentaire
7	weather control	contrôle du climat	



K. Monstres

NOM ANGLAIS	TRADUCTION OFFICIELLE	TRADUCTION DdD
actaeon		actéon
adaptor		adaptateur
aerial servant (haouu)	serviteur aérien (haouu)	
amir (efreeti, greater)	émir (éfrit majeur)	
animal herd	troupeau d'animaux	
ant, giant	fourmi géante	
ape, white	singe blanc	
apparition	âme en peine	apparition
archon		archonte
athach		athach
baboon, rock	babouin des rochers	
bandit	bandit	
banshee	banshee	
basilisk	basilic	
bat (giant, normal)	chauve-souris (géante, normale)	
bear (black, grizzly, polar, cave)	ours (noir, grizzly, polaire, des cavernes)	
bee, giant	abeille géante	
beetle, giant (fire, tiger, oil)	scarabée (de feu, à huile, tigré)	
beholder	spectateur	
beholder, undead		spectateur mort-vivant
berserker	berserkers	
black pudding	pudding noir	
blackball (deadly sphere)		sphère noire (sphère d'annihilation)
blast spore	spore explosive	
blink dog	chien esquiveur	
boar	sanglier	
bugbear	goblours	gobelours
caecilia	caecilia	cécilie
camel	chameau	
carrion crawler	ver charognard	
cat, great (mountain lion, panther, lion, tiger, sabre-tooth tiger)	félins (lion des montagnes, panthère, lion, tigre, tigre à dents de sabre)	
centaur	centaure	
centipede, giant	mille-pattes géant	
chimera	chimère	
cockatrice	cockatrice	
crab, giant	crabe géant	
crocodile (normal, large, giant)	crocodile (normal, grand, géant)	
cyclops	cylope	

devil fish		diabre de mer
devil swine	pourceau maléfique	
dinosaur		dinosaure
dinosaur, aquatic		dinosaure aquatique
dinosaur, land carnivore		dinosaure terrestre carnivore
dinosaur, land herbivore		dinosaure terrestre herbivore
displacer beast	bête éclipse	
djinni, greater (pasha)	djinn majeur (pacha)	
djinni (lesser)	djinn (génie secondaire), djinn mineur	djinn (mineur)
dolphin	dauphin	
doppelganger	doppelganger (imitateur parfait)	
dragon (crystal, onyx, jade, sapphire, ruby, brown)		dragon (de cristal, d'onyx, de jade, de saphir, de rubis, brun)
dragon (white, black, green, blue, red, gold)	dragon (blanc, noir, vert, bleu, rouge, d'or)	
dragon (large, huge)	dragon (grand, colossal)	
dragon ruler, pearl (the moon dragon)		seigneur des dragons, perle (le dragon lunaire)
dragon ruler, opal (the sun dragon)		seigneur des dragons, opale (le dragon solaire)
dragon ruler, diamond (the star dragon)		seigneur des dragons, diamant (le dragon stellaire)
dragon, the great		le dragon suprême
dragon turtle	tortue dragon	Tortue-dragon
drake (mandrake, wooddrake, coldrake, elemental)		drake (drake-homme, drake des forêts, drake de froid, drake élémentaire)
drolem	drolem	
druj	druj	
dryad	dryade	
dwarf	nain	
efreeti, greater (amir)	éfrit majeur (émir)	
efreeti (lesser)	éfrit (secondaire), éfrit mineur	éfrit (mineur)
elemental	élémental	élémentaire
elemental ruler		seigneur élémental
elephant (normal, prehistoric)	éléphant (normal, préhistorique)	
elf	elfe	
faerie		fée
ferret, giant	furet géant	
fish, giant (giant bass, giant rockfish, giant sturgeon)	poisson géant (perche géante, rascasse géante, esturgeon géant)	
gargantua	gargantua	
gargoyle	gargouille	
gelatinous cube	cube gélatineux	
ghost	fantôme	
ghoul	goule	
giant, hill	Géant des collines	
giant, stone	géant de pierre	géant des pierres
giant, frost	géant des glaces	géant du givre
giant, fire	géant de feu	géant du feu
giant, cloud	géant des nuages	
giant, storm	géant des tempêtes	
giant, mountain		géant des montagnes
giant, sea		géant des mers
gnoll	gnoll	
gnome	gnôme	gnome
goblin	gobelin	
golem (wood, bone, amber, bronze)	golem (bois, os, ambre, bronze)	
golem, mud	golem de boue	

golem, obsidian	golem d'obsidienne	
gorgon	gorgone	
grab grass	entortillerbe	herbe-crabe (entortillherbe)
grangeri	grangeri	moropus
gray ooze	vase grise	
green slime	limon vert	
gremlin	gremlin	
griffon	griffon	
hag (black, sea)		guenaude (noire, marine)
halfling	petites-gens	
harpy	harpie	
haunt (banshee, ghost, poltergeist)	entité (banshee, fantôme, poltergeist)	
helion	hélion	
hellhound	cerbère	
hippogriff	hippogriffe	
hobgoblin	hobgobelin	
horde	horde	
horse (riding, war, draft)	cheval (de selle, de guerre, de trait)	
hsiao		hsiao
human	humain	
human (headsman/thug, mystic)		humain (bourreau/assassin, mystique)
hydra (sea, flying)	hydre (de mer, volante)	
hydrax	hydrax	
insect swarm	nuée d'insectes	
invisible stalker (Sshai)	chasseur invisible (Sshai)	traqueur invisible
kobold	kobold	
kryst	cristax	
leech, giant	sangsue géante	
lich		liche
living statue (crystal, iron, rock)	statue vivante (cristal, fer, roc)	
lizard, giant (gecko, draco, horned chameleon, tuatara)	lézard (gecko, draco, caméléon cornu, tuatara)	
lizard man	homme-lézard	
locust, giant	sauterelle géante	
lycanthrope (wererat, werewolf, wereboar, weretiger, werebear)	lycanthropes (loup-garou, ours-garou, rat-garou, sanglier-garou, tigre-garou)	
lycanthrope (wereshark)	lycanthrope (requin-garou)	
lycanthrope (werebat, werefox, wereseal)		lycanthrope (chauve-souris-garou, renard-garou, phoque-garou)
malfera	malfera	
manscorpion	homme-scorpion	
manta ray	raie manta	
manticore	manticore	
medusa	méduse	
mek		mek
men (brigand, buccaneer, boîte pirate, dervish, trader, nomad, noble)	hommes (brigand, boucanier, boîte pirate, derviche, marchand, nomade, noble)	humains (brigand, flibustier et pirate, derviche, marchand, nomade, noble)
merman	homme-poisson	
metamorph		métamorphe
minotaure	minotaure	
mujjina	moujine	
mule	mule	
mummy	momie	
neanderthal (caveman)	néanderthal (homme des cavernes)	
nekrozon		nékrozone
nightshade (nightcrawler, nightwalker, nightwing)		ombre des ténèbres (ver des ténèbres, arpeur des ténèbres, aile des ténèbres)
nixie	génie des eaux	

normal human	homme normal	
NPC party	groupe de PNJ	
nuckalavee		nuckalavee
ochre jelly	gelée ochre	
odic	odique	
ogre	ogre	
ooze, lava		vase de lave
orc	orque	
owl bear	ours-hibou	
pasha (djinni, greater)	pacha (djinn majeur)	
pegasus	pégase	
phantom (apparition, shade, vision)	âme (âme en peine, âme errante, vision)	manifestation (apparition, reflet, vision)
phoenix (lesser, greater)		phénix (mineur, majeur)
<i>phororacos</i>	<i>phororacos</i>	Phorusracos*
pixie	pixie	
plasm (normal, giant)	plasme (normal, géant)	
poltergeist	poltergeist	
pterodactyl (normal, pteranodon)	ptérodactyle (normal, ptéranodon)	
purple worm	ver violet	
rat (normal, giant)	rat (normal, géant)	
revenant	revenant	
reverer		cryptique
rhagodessa	rhagodessa	
robber fly	mouche voleuse	
roc (small, large, giant)	rock (petit, grand, géant)	roc (petit, grand, géant)
rust monster	monstre rouilleur	
salamander (flame, frost)	salamandre (de feu, des glaces)	salamandre (du feu, du givre)
sasquatch		sasquatch
scorpion, giant	scorpion géant	
shade	âme errante	reflet
shadow	ombre	
shark (bull, mako, great white)	requin (bleu, mako, grand requin blanc)	requin (requin bouledogue, requin mako, grand requin blanc)
shrew, giant	musaraigne géante	
shrieker	criard	
skeleton	squelette	
slug, giant		limace géante
snake (spitting cobra, giant racer, pit viper, sea snake, giant rattler, rock python)	serpent (cobra cracheur, serpent courseur, vipère, serpent de mer, serpent à sonnette géant, python des rochers)	serpent (cobra cracheur, couleuvre agile, vipère fer de lance, serpent de mer, crotale diamantin, python des rochers)
snow ape	singe des neiges	
spectral hound	chien spectral	
spectre	spectre	
sphinx		sphinx
spider, giant (crab spider, giant widow, tarantella)	araignée géante (araignée crabe, veuve noire, tarantelle)	
spider, planar		araignée planaire
spirit (druj, odic, revenant)	esprit (druj, odique, revenant)	
sporacle		sporacle
sprite	esprit follet	
strige	strige	
termite, water (swamp, fresh water, salt water)	termite aquatique (des marais, d'eau douce, d'eau salée)	
thoul	thoul	
toad, giant	crapaud géant	
toad, rock or cave	crapaud des roches/des cavernes	
treant	sylvanien	
triceratops	tricératops	

troglodyte	troglodyte	
troll	troll	
Tyrannosaurus Rex	tyrannosaure (Tyrannosaurus Rex)	
undine	ondine	
unicorn	licorne	
vampire	vampire	
vision	vision	
weasel, giant	belette géante	
whale (killer, narwhal, sperm)	baleine (épaulard, narval, cachalot)	
wight	nécrophage	
wolf (normal, dire)	loup (normal, géant)	
wraith	apparition	âme en peine
wyvern	wivern	vouivre
yellow mold	moisissure jaune	
zombie	zombie	

* La table des monstres errants de l'île (page 8) donne un «dinornis» à la place du phorusracos pour les résultats 66-71, et le dinornis a été rajouté dans la liste des monstres, alors qu'il n'apparaît nulle part dans la VO. Ce gros oiseau préhistorique (moa) est loin d'être aussi dangereux que le phorusracos.

